



MENDOZA, 12 DIC. 2018

VISTO:

El Expediente CUY:0008384/2018, donde la Facultad de Ingeniería eleva, a través de la Secretaría de Relaciones Institucionales, Asuntos Legales, Administración y Planificación del Rectorado, los antecedentes relativos al Convenio de Aplicación Programa de Intercambio de Estudiantes suscripto entre esta Casa de Estudios y la Aix – Marseille Université, Francia, en el marco del Acuerdo aprobado mediante Resolución N° 790/2018-C.S. y

CONSIDERANDO:

Que el citado Convenio tiene como objeto la implementación de un programa de intercambios para los estudiantes de nivel Maestría entre ambas instituciones.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por la Dirección de Relaciones Institucionales, el Dictamen N° 1022/2018 de la Dirección de Asuntos Legales del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20 Inciso 25) del Estatuto Universitario, las Ordenanzas N° 47/2008-C.S. y 80/2006-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en sesión del 27 de junio de 2018,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO  
RESUELVE:

**ARTÍCULO 1°.- Aprobar el Convenio de Aplicación Programa de Intercambio de Estudiantes suscripto entre esta Casa de Estudios y la AIX – MARSEILLE UNIVERSITÉ, Francia,** el cual tiene como objeto la implementación de un programa de intercambios para los estudiantes de nivel Maestría entre ambas instituciones, cuyo texto, en versiones castellana y francesa, obra en los Anexos I y II, respectivamente, de la presente resolución, que constan de TRES (3) hojas cada uno, en el marco del Acuerdo aprobado mediante Resolución N° 790/2018-C.S.

**ARTÍCULO 2°.-** Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.

Dr. Abog. Víctor Enrique IBAÑEZ ROSAZ  
Secretario de Relaciones Institucionales,  
Asuntos Legales, Administración y Planificación  
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° 791

CONVENIO-CS  
ea\_CM-UNIV.AIX MARSEILLE





**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO

---

**CONVENIO DE APLICACION  
PROGRAMA DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**

---

**Convenio N° 2018-656**

En aplicación del acuerdo de cooperación internacional N° 2018-655.

**Entre:**

**AIX-MARSEILLE UNIVERSITE (designada como AMU)**

Institución Pública a carácter científico, cultural y profesional,  
SIRET: 130 015 332 00013/ Código APE: 8245Z Educación superior  
Cuya sede social se encuentra 58, boulevard Charles Livon, 13284 Marseille Cedex 7 France  
Representada por su Presidente, el Profesor Yvon BERLAND, habilitado para firmar el presente acuerdo por deliberación del Consejo de Administración de la Universidad del 27 marzo del 2018, actuando en nombre y por cuenta del componente POLYTECH, representada por su Director, el Señor Romain LAFFONT.

**Y:**

**LA FACULTAD DE INGENIERÍA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO  
(designada como la FI-UNCUYO)**

Cuya sede social se encuentra Centro Universitario, Ciudad de Mendoza, Provincia de Mendoza, Argentina, CP M5502JMA.  
Representada por su Decano, Ing. Daniel Santiago FERNÁNDEZ.

**Se acordó lo que sigue:**

**Artículo 1: Objetivo**

El propósito de este convenio de aplicación entre ambas instituciones socias es la implementación de un programa de intercambios para los estudiantes de nivel Maestría (4 y 5 años para POLYTECH) entre las dos universidades asociadas.  
Se aplica a los estudiantes inscritos en la AMU en el componente POLYTECH y más específicamente la carrera en Ingeniería Civil. En cuanto a los estudiantes inscritos en la FI-UNCUYO, se aplica a los inscritos en la carrera en Ingeniería Civil.

**Artículo 2: Intercambio y número de estudiantes**

Los términos y condiciones del convenio de aplicación se aplicarán, por la institución socia, a los estudiantes inscritos en la FI-UNCUYO, quienes habrán obtenido un nivel de estudios equivalente a los que hayan validado el 3er año, y por los estudiantes inscritos en la AMU, a los que hayan validado el 3er año de POLYTECH (admitidos en Master 1).  
El número de participantes por universidad será de un máximo de 5 por año buscando un equilibrio de flujo.

**Artículo 3: Duración del intercambio**

Cada intercambio, concluido según los términos de este convenio de aplicación, será de una duración mínima de un semestre y máximo de un año universitario.

**Artículo 4: Selección de los participantes**

4.1. Los estudiantes participando en el programa de intercambios serán seleccionados por su institución de origen, en base a sus resultados universitarios, para una inscripción de tiempo completo sin posibilidad de obtener un título universitario de parte de la universidad de recepción.



Res. N° 791



**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO

4.2. El estudiante aspirante a la estadía deberá presentar a la Universidad de recepción un currículum vitae, una carta de exposición de motivos, una copia del último título y/o certificado obtenido, así como una copia del expediente académico.

Los estudiantes seleccionados por su universidad para el intercambio deberán tener un nivel lingüístico suficiente para seguir sus estudios en la universidad de recepción. La universidad de recepción puede solicitar una prueba de su nivel lingüístico (certificado o atestación) y se reserva el derecho de rechazar los candidatos que no cumplan con estas condiciones.

4.3. Los estudiantes deberán respetar las reglas de la universidad de recepción, así como las leyes del país de recepción durante el periodo del intercambio.

4.4. Las dos universidades acordarán el contenido de los cursos y el número de créditos correspondientes, respetando la oferta de formación aprobada por la universidad de recepción.

4.5. Al final de la estancia, la universidad de recepción entregará a la universidad de origen un expediente académico con las calificaciones obtenidas por el estudiante.

#### **Artículo 5: Inscripción**

Los estudiantes participando en el intercambio serán inscritos en su universidad de origen durante el periodo de intercambio y por ende pagarán los gastos de escolaridad correspondientes a sus programas respectivos, específicamente en su universidad de origen. Serán inscritos en la universidad de recepción y serán exentos de los derechos de escolaridad durante su participación en el programa de intercambio.

*Esta exoneración no se aplica a la enseñanza específica o complementaria de idioma seguida en centros de formación lingüística.*

#### **Artículo 6: Orientación y servicios**

Antes de la salida del estudiante, la universidad de origen deberá entregar las informaciones necesarias a la movilidad, así como lo hará la universidad de recepción a la llegada del estudiante de intercambio.

La institución de recepción facilitará los trámites administrativos y la información sobre los cursos.

#### **6.1. La institución de recepción dará a los estudiantes recibidos:**

- a. el acceso a las instalaciones universitarias como miembro de la institución de recepción, tomando en cuenta el acceso a la biblioteca entre otras ventajas ofrecidas a los estudiantes,
- b. Información sobre las exigencias en cuestión de seguro médico y de cobertura médica,
- c. Información sobre la vida cotidiana (apertura de una cuenta bancaria),
- d. Asesoría para encontrar un alojamiento, si es posible en el campus universitario y si no un alojamiento decente ubicado fuera del campus,
- e. los documentos necesarios para obtener una visa/un documento migratorio.

#### **6.2. Los estudiantes participando en el intercambio deberán:**

- a. pagar los derechos de inscripción en su Universidad de origen antes de su salida,
- b. pagar los gastos de alojamiento, la comida, el transporte, el seguro médico, así como otros gastos relativos a su movilidad,
- c. obtener la visa adecuada,
- d. pagar toda deuda ocasionada durante el periodo del intercambio.

#### **Artículo 7: Protección social, responsabilidad civil y repatriación**

Los estudiantes deberán estar en regla conforme a sus obligaciones sobre la protección social. Se les pide suscribir, al organismo de su elección, un seguro garantizando su responsabilidad civil para los daños que podrían ser causados hacia personas o bienes durante su estancia, así como un seguro de repatriación. En todos casos el seguro será obligatorio, deberá cubrir los gastos médicos y la repatriación internacional.



Res. N° 791



**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO

**Artículo 8: Sanción**

En caso de incumplimiento grave de las normas, sobre todo en materia de disciplina, cada institución aplicará su procedimiento interno. Se deberá informar a la institución de origen y proporcionar una copia del expediente antes de cualquier inicio de dicho procedimiento.

**Artículo 9: Coordinación**

Cada parte designará a una persona o un departamento que será responsable del seguimiento administrativo de este programa de intercambio.

En la AMU, este programa de intercambio será gestionado por la Dirección de Relaciones Internacionales (DRI) en coordinación con el responsable académico del programa.

En la FI-UNCUYO, este programa de intercambio será gestionado por la Dirección de Relaciones Internacionales de la FI-UNCUYO en coordinación con la dirección de carrera.

**Artículo 10: Duración del convenio de aplicación**

Este convenio de aplicación entrará en vigor a partir de la firma de ambas partes, para la duración de validez del acuerdo de cooperación y teniendo en cuenta la duración de acreditación de la institución.

En caso de renovación, estará sujeta al procedimiento de cada institución.

Podrá ser modificada en cada momento por acuerdo escrito mutuo.

Podrá ser denunciada por una de las dos partes en cada momento, mediante un previo aviso de seis (6) meses, sin perjudicar a los intercambios en curso.

**Artículo 11: Conciliación, arbitraje y competencia**

En caso de controversia sobre la aplicación o interpretación del presente acuerdo y de sus convenios, las partes se acercarán de inmediato para resolverla mediante la conciliación, sin perjuicio de los recursos de arbitraje habitual. En caso de litigio no resuelto mediante la conciliación, serán competentes las jurisdicciones del demandado.

Este convenio de aplicación, redactado en dos idiomas, francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, será impreso y firmado, para cada idioma, en dos (2) ejemplares originales.

Firmado el... 31/10/18

**POR AIX-MARSEILLE UNIVERSITE**

El Presidente  
Yvon BERLAND

Sello:

**POR LA FACULTAD DE INGENIERÍA  
DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO**

El Decano  
Ing. Daniel Santiago FERNÁNDEZ

Sello:

Ing. DANIEL SANTIAGO FERNANDEZ  
DECANO

**POR POLYTECH**

El Director  
Romain LAFFONT

3/3

Dr. Abog. Víctor Enrique IBÁÑEZ ROSAZ  
Secretario de Relaciones Institucionales,  
Asuntos Legales, Administración y Planificación  
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° 791



**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO

## CONVENTION D'APPLICATION PROGRAMME D'ECHANGE D'ETUDIANTS

**Convention N° 2018-656**

En application de l'accord de coopération internationale N°2018-655

**Entre :**

**AIX-MARSEILLE UNIVERSITE (ci-après dénommée AMU)**

Etablissement Public à Caractère Scientifique, Culturel et Professionnel  
SIRET : 130 015 332 00013/ Code APE : 8245Z Enseignement supérieur  
Ayant son siège social, 58, boulevard Charles Livon, 13284 Marseille Cedex 7 France  
Représentée par son Président, le Professeur Yvon BERLAND, habilité à approuver le présent accord par la délibération du Conseil d'Administration de l'Université du 27 mars 2018, agissant au nom et pour le compte de la composante POLYTECH, représentée par le Directeur, M. Romain LAFFONT.

**Et :**

**LA FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO (ci-après dénommée FI-UNCUYO)**

Dont le siège est situé Centro Universitario, Ciudad de Mendoza, Provincia de Mendoza, Argentine, CP M5502JMA.  
Représenté(e) par son Doyen, Ing. Daniel Santiago FERNÁNDEZ.

**Il est convenu ce qui suit**

**Article 1 : Objet**

L'objet de cette convention d'application est de mettre en œuvre un programme d'échange pour les étudiants de niveau Master (4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> année pour POLYTECH) entre les deux universités partenaires. Elle s'applique aux étudiants inscrits à l'AMU dans la composante POLYTECH et dans la formation Génie Civil et à ceux inscrits à FI-UNCUYO dans la formation Génie Civil.

**Article 2 : Echange et nombre d'étudiants**

Les termes et conditions de la convention d'application s'appliquent aux étudiants qui ont validé un niveau d'études équivalant à la 3<sup>ème</sup> année pour la FI-UNCUYO, et aux étudiants qui ont validé la 3<sup>ème</sup> année de POLYTECH (admis en Master 1) pour le parcours à Aix-Marseille Université. Le nombre de participants par université sera d'un maximum de 5 par année. Un équilibre des échanges sera recherché.

**Article 3 : Durée de l'échange**

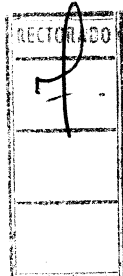
Chaque échange, conclu selon les termes de cette convention d'application, sera d'une durée au minimum d'un semestre et au maximum d'une année universitaire.

**Article 4 : Sélection des participants**

4.1. Les étudiants participant au programme d'échange seront sélectionnés par leur institution d'origine sur la base de leurs résultats universitaires, pour une inscription à plein temps sans possibilité d'obtenir un diplôme de la part de l'Université d'accueil.

4.2. La candidature auprès de l'université d'accueil comprendra un curriculum vitae, une lettre de motivation, une copie du dernier diplôme obtenu ainsi qu'une copie des relevés de notes.

2018-656 DRI-96 / 01/10/2018 09:37



Res. N° 791

Les étudiants sélectionnés par leur université pour l'échange devront avoir un niveau linguistique suffisant pour poursuivre leurs études auprès de l'institution d'accueil. L'université d'accueil peut demander une preuve de leur niveau de langue (certificat ou attestation) et se réserve le droit de refuser les candidats qui ne remplissent pas ces conditions.

4.3. Les étudiants seront tenus de respecter les règles de l'Université d'accueil ainsi que les lois du pays d'accueil pendant la durée de l'échange.

4.4. Les deux universités conviendront du détail des cours pouvant être suivis par les étudiants en programme d'échanges et du nombre de crédits correspondants, dans le respect de l'offre de formation approuvée par l'établissement d'accueil.

4.5. L'université d'accueil fournira à l'université d'origine un relevé de notes à l'issue du séjour d'études.

**Article 5 : Inscription**

Les étudiants participant à l'échange seront inscrits dans leur université d'origine pendant la période de l'échange et paieront par conséquent les frais de scolarité correspondant à leurs programmes respectifs dans leur université d'origine exclusivement. Ils seront inscrits dans l'université d'accueil où ils seront exemptés des droits de scolarité pour la durée de leur participation au programme d'échange. *Cette exonération ne s'applique pas aux enseignements spécifiques ou complémentaires de langue suivis dans les centres de formation en langues.*

**Article 6 : Orientation et services**

Avant le départ de l'étudiant, l'université d'origine devra fournir les informations nécessaires à la mobilité ainsi que le fera l'université d'accueil à l'arrivée de l'étudiant d'échange. L'institution d'accueil facilitera les procédures administratives et l'information concernant les cours.

**6.1. L'institution d'accueil fournira aux étudiants accueillis :**

- a. l'accès aux installations universitaires en tant que membres à part entière de l'institution d'accueil, comprenant la bibliothèque et les divers avantages accordés aux étudiants,
- b. une information sur les exigences en matière d'assurance maladie et sur la couverture médicale,
- c. une information sur la vie de tous les jours (ouverture d'un compte en banque),
- d. une assistance pour trouver un logement si possible dans une cité universitaire et sinon un logement convenable situé hors campus,
- e. les documents nécessaires pour l'obtention d'un visa/titre de séjour.

**6.2. Les étudiants participant à l'échange devront :**

- a. payer les frais d'inscription dans leur université d'origine avant leur départ,
- b. payer les frais de logement, de nourriture, de transport, d'assurance maladie, leurs frais personnels, ainsi que tous les autres frais relatifs à leur mobilité,
- c. obtenir un visa approprié,
- d. payer toute autre dette engagée durant la période de l'échange.

**Article 7 : Protection sociale, responsabilité civile et rapatriement**

Les étudiants devront être en règle au regard de leurs obligations concernant la protection sociale. Il est demandé aux étudiants de souscrire, auprès de l'organisme de leur choix, une assurance garantissant leur responsabilité civile pour les dommages qu'ils pourraient causer aux personnes ou aux biens lors de leur séjour ainsi qu'une assurance rapatriement. Dans tous les cas l'assurance devra couvrir les frais médicaux et le rapatriement international.

2018-656 DRI-96 / 01/10/2018 09:37



Res. N° 791

**Article 8 : Sanction**

En cas de manquement grave aux règles, en matière de discipline notamment, chaque établissement appliquera sa procédure interne en vigueur. Il en informera préalablement l'établissement d'origine et lui communiquera une copie du dossier avant tout commencement de celle-ci.

**Article 9 : Coordination**

Chaque partie désignera une personne ou un service qui sera responsable du suivi administratif de ce programme d'échange.

A AMU, ce programme d'échange sera géré par la Direction des Relations Internationales (DRI) en coordination avec le responsable académique du programme.

A FI-UNCUYO, ce programme d'échange sera géré par la Direction des Relations Internationales de la Faculté d'Ingénierie en coordination avec le responsable académique du programme.

**Article 10 : Durée de la convention d'application**

La présente convention d'application prendra effet à partir de la date de la signature des deux parties pour la durée de validité de l'accord de coopération et dans la limite de la durée de l'accréditation de l'établissement.

En cas de renouvellement, elle sera soumise à la procédure propre à chaque établissement.

Elle pourra être modifiée à tout moment par accord mutuel écrit.

Elle pourra être résiliée par l'une des deux parties à tout moment, moyennant un préavis de six (6) mois, et ceci sans porter préjudice aux échanges en cours.

**Article 11 : Conciliation, arbitrage et règlement des litiges**

En cas de différend relatif à l'application ou l'interprétation du présent accord et de ses conventions d'application, les parties signataires se rapprocheront sans délai afin de résoudre celui-ci par voie de conciliation, sans préjudice des voies d'arbitrage habituelles. En cas de litige non résolu par la conciliation, les juridictions du défendeur seront compétentes.

Cette convention d'application, rédigée en deux langues, français et espagnol, chacune faisant également foi, est imprimée et signée, pour chaque langue, en deux (2) exemplaires originaux.

Fait le 31/10/18

**POUR AIX-MARSEILLE UNIVERSITE**

Le Président  
Yvon BERLAND

**POUR LA COMPOSANTE POLYTECH**

Le Directeur  
Romain LAFFONT

**POUR FACULTÉ D'INGÉNIEURIE DE LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO**

Le Doyen  
Ing. Daniel Santiago FERNÁNDEZ

Ing. DANIEL SANTIAGO FERNANDEZ  
DECANO

2018-656 DRI-96 / 01/10/2018 09:37

3/3



Dr. Abog. Víctor Enrique IBÁÑEZ ROSAZ  
Secretario de Relaciones Institucionales,  
Asuntos Legales, Administración y Planificación  
Universidad Nacional de Cuyo

Ing. Agr. Daniel Ricardo PIZZI  
Rector  
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° 791